



Ariadna Ausió Dot

ariadna@ariadnaausio.com
<http://www.ariadnaausio.com>
(+34) 650925979
Skype: ariadna_ausio

TRADUCTORA CIENTIFICOTÉCNICA Y EDITORIAL EN > CA/ES

EXPERIENCIA LABORAL

Marzo 2020 - actualidad

Traductora editorial EN > CA

Traducción de libros para Símbol Editors y Edicions 62

Febrero 2020 - actualidad

Profesora asociada

Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya
- Grado de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas
- Máster Universitario en Traducción Especializada

Abril 2010 - actualidad

Traductora científicotécnica y jurídica EN, IT, FR > ES/CA

Traducción de textos científicos, técnicos y jurídicos para varias agencias de traducción.

2021

Miembro del jurado al XXV Premio de Traducción Andreu

Febrer sobre traducción de textos científicos divulgativos sobre la COVID-19

2011

Miembro del jurado en el XV Premio de Traducción Andreu

Febrer sobre literatura erótica

2000 - 2010

Administrativa

Empresa Costertec, S.A. (Torelló). Departamento de logística y compras. Sector: Aerosol
Lenguas de trabajo: italiano, francés, inglés, castellano y catalán

1999 – 2000

Administrativa

Agencia de prensa JAS Info Service (Vic). Tareas de traducción y corrección de textos.

Lenguas de trabajo: inglés, castellano y catalán

1999 – 2001

Traductora para la Revista d'Etnologia de Catalunya

(Departamento de Cultura de la Generalitat de Catalunya) y para el Parlamento Europeo a través de la agencia Aula Traduccions

2000

Prácticas de interpretación simultánea

- Décimo Congreso de las Naciones Unidas sobre la prevención del delito y el tratamiento de los delincuentes (Naciones Unidas, Viena)

- IV Jornadas de Traducción de la Universitat de Vic sobre Teatro

FORMACIÓ ACADÉMICA

2021 – 2022	Postgrado online de traducción inglés – castellano de literatura contemporánea (UPF Barcelona School of Management)
2008 – 2010	Máster de traducción especializada (Universitat de Vic) Campos de especialización: traducción jurídica y económica, traducción científicotécnica, localización, traducción audiovisual y multimedia, traducción, literatura i cultura
1996 – 2000	Licenciatura de Traducción e Interpretación (Universitat de Vic) Campos de especialización: traducción jurídica y económica, traducción sobre ciencias sociales, interpretación simultánea y consecutiva

FORMACIÓ COMPLEMENTARIA

2020	Curso Sumérgete a la UOC (Universitat Oberta de Catalunya) de formación básica sobre la actividad docente en la UOC
2020	Curso de traducción de novela romántica y erótica (AulaSIC)
2013	Curso de traducción literaria para traductores (APTIC)
2009	Curso de marketing básico para traductores (APTIC)
2009	Curso de fiscalidad para traductores y correctores (SIC, S.L.)
2001	Curso de edición y corrección de textos en catalán . Preparación para el certificado K de la Junta Permanent de Català (Consell de Normalització Lingüística de Vic)
2000	Curso de edición y corrección de textos en español (Universitat de Vic)
1998	Erasmus en la Facultad de Traducción de la Universidad de Tampere (Finlandia)

INFORMÁTICA

- Microsoft Office
- Adobe Acrobat Reader DC
- SDL Trados Studio 2021
- MemoQ 8
- Xbench

ASOCIACIONES



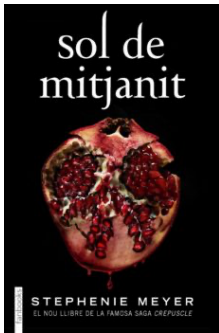
Associació
Professional
de Traductors
i Intèrprets
de Catalunya



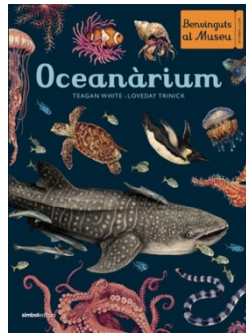
ANEXO

TRADUCCIÓN EDITORIAL

Inglés > Catalán



Fanbooks (2020)



Símbol Editors (2020)



Grup 62 (2021)

Castellano > Catalán



Estrella Polar (2021)

Inglés > Castellano



Materia III (2016)

TRADUCCIÓN CIENTIFICOTÉCNICA

- **Biomedicina (EN > ES):** traducción y revisión de textos especializados en biomedicina.
- **Automoción (EN > ES):** traducción de textos sobre automoción.
- **Informática y telefonía móvil (EN > CA / EN > ES):** traducción y revisión de textos especializados en informática y telefonía móvil.
- **Transportes (IT > ES / EN > ES):** traducción de textos para empresas ferroviarias y compañías aéreas.
- **Manuales de instrucciones (EN > ES / EN > CA):** traducción de diversos manuales de instrucciones de aparatos eléctricos como, por ejemplo, impresoras, cortacéspedes, etc.

TRADUCCIÓN JURÍDICA Y ECONÓMICA

- **Contratos (EN > ES/CA):** de préstamo, de ventas, de mercancías, etc.
- **Productos financieros (EN > ES / ES > CA):** traducción de documentación para una empresa de productos financieros.
- **Seguros (ES > CA):** traducción de pólizas de seguros y de documentación relacionada.
- **Documentación empresarial (EN > CA / EN > ES / ES > CA / FR > ES):** traducción y revisión de textos empresariales.
- **Europa (EN > ES / IT > ES / FR > ES):** traducción de textos para el Parlamento Europeo y el Comité de las Regiones.

OTROS ÁMBITOS

- **Artículos de revista (EN > CA):** traducción de los artículos "[No som turistes, vivim aquí](#)", "[El consumisme i l'antropòleg](#)" y "[El dolor, el sufrimiento y el orgullo' com a idiomatics culturals de l'estatus de persona \(person hood\) en una narració andalusa](#)" para la Revista d'Etnologia de Catalunya y del artículo "[La col·lecció surrealista d'objectes](#)" para la revista 452ºF.
- **Música (EN > CA):** traducción de varios guiones de conciertos de música clásica para Catalunya Música.
- **Cosmética (IT > ES):** traducción de textos sobre productos cosméticos.
- **Gastronomía (EN > CA / FR > CA / ES > CA / EN > ES):** traducción de cartas de restaurante, recetas de cocina y manuales de instrucciones de aplicaciones para cocinar.
- **Turismo (EN > ES / IT > ES / CA > EN / CA > ES):** traducción de varios textos sobre turismo, traducción y revisión de la página web <http://www.cruells.cat>.
- **Sociología (IT > CA / CA > ES):** traducción de textos sobre soberanía alimentaria e inclusión social, traducción del volumen *La soledad no tiene edad. Explorando vivencias multigeneracionales* para la asociación Amics de la Gent Gran.
- **Teatro (IT > CA):** traducción de la obra *Buchettino* (<http://www.imaginart.cat/buchettino.html>) representada en el Teatre Lliure de Barcelona (enero de 2012), en La Sala de Sabadell (febrero 2012) y en el Teatro Municipal de Benicasim (febrero de 2012).
- **Videojuegos (EN > ES):** localización de videojuegos.
- **Medio ambiente (ES > CA):** traducción de textos para la Xarxa de Custòdia del Territori.